

E5 - Dusk and Dawn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Get out!

[00:08] ---

Do not step foot inside
the Onigasaki estate ever again!

[00:16] ---

I understand...

[00:17] ---

Damn geezer.

[00:20] ---

It seems like Master
doesn't have much time left.

[00:23] ---

That might explain why he's been
so frantic to train Young Master Kai.

[00:28] ---

Like I care.

[00:31] ---

I'm not that geezer's tool.

[00:40] ---

I won't become some ornament for the family.

[00:52] ---

"The Ones Within"

[02:17] ---

The transmitter isn't moving anymore.

[02:20] ---

Got it. Shall we hurry?

[02:22] ---

If we're slow, Kudou will smack us.

[02:25] ---

I'm going, too!

[02:27] ---

L-Let me go, dammit!

[02:28] ---

You can't!

[02:30] ---

--Outta my way! Move it!

[02:30] ---

--And that's how you use the transmitter.

--Outta my way! Move it!

[02:33] ---

Please bring them back to us.

[02:35] ---

We're all counting on you.

[02:39] ---

If we botch this up, we'll
probably get drugged by Roro.

[02:42] ---

Kudou lets his emotion take over.

[02:45] ---

It was right to leave him behind.

[02:48] ---

You should be careful yourself.

[02:50] ---

Yeah, yeah.

[02:53] ---

In stealth games, rather
than dispatching enemies,

[02:56] ---

completing the mission and returning
safely are of more importance.

[03:01] ---

Once we free the captives,
we go straight back to the village.

[03:05] ---

Don't even think about the demons.
That's what Paka would want.

[03:10] ---

Fleeing from the enemy, huh?
I'm such a disgrace to my name.

[03:14] ---

Living is top priority.

[03:17] ---

If it gets in the way, abandon your name.

[03:24] ---

You're so extreme.

[03:27] ---

I'm here for a reason.

[03:29] ---

I'm not letting it end here.

[03:32] ---

You mean the thing with your twin sister?

[03:36] ---

Say, why did you talk
to me about that anyway?

[03:40] ---

Everyone else is obediently
playing the game...

[03:43] ---

...but only you are looking
for the quickest way to escape.

[03:48] ---

In other words, I think you're the
most determined about getting home.

[03:54] ---

"Enter and it'll be a bloodbath"

[03:55] ---

"Enter and it'll be a bloodbath"
Ooh! This room's pretty fancy
compared to the others!

[03:57] ---

Ooh! This room's pretty fancy
compared to the others!

[04:00] ---

I wonder if this is Kikka's room.

[04:05] ---

How is it that you can stay calm
no matter what happens?

[04:09] ---

It's bizarre.

[04:11] ---

But for me, it's perfectly normal.

[04:15] ---

Karin! It looks like there's
a doll house over there!

[04:19] ---

But one that big is almost like a real house!

[04:22] ---

You're awfully carefree considering
we might end up being eaten.

[04:28] ---

Eaten...

[04:29] ---

That's right... We'll be made into food...

[04:33] ---

Akatsuki guts mashed into terrine!

[04:35] ---

Slowly-simmered Akatsuki stew!

[04:38] ---

Baked and roasted Akatsuki as the main dish!

[04:40] ---

And for dessert, Akatsuki Iride topped
with loads of whipped cream!

[04:47] ---

No! Anything but dessert!

[04:50] ---

Karin's sure in top form.

[04:56] ---

Karin! This bar is bent a little!

[04:59] ---

You're right, but isn't
it still too tight for us?

[05:04] ---

I'll give it a shot!

[05:11] ---

Look, I slipped out! You hurry up, too!

[05:14] ---

Okay!

[05:24] ---

Huh?

[05:29] ---

Go ahead, laugh all you want!

[05:31] ---

No, I'm not laughing.

[05:34] ---

Hurry and hide!

[05:38] ---

Hmm? Where's the other one?

[05:40] ---

Did they slip through the bars?

[05:43] ---

Y-You know what? How dare you--

[05:45] ---

Well, you're the one
I wanted in the first place.

[05:49] ---

Who really cares?

[05:51] ---

Ooh, so soft! So soft...

[05:54] ---

Just what should I do with you?

[05:59] ---

This place is big...

[06:01] ---

Fortunately, there aren't any guards.

[06:04] ---

Oshigiri, look.

[06:12] ---

How elegant...

[06:14] ---

Achoo! Aw, shucks!

[06:17] ---

That was...?

[06:18] ---

Iride? That you?

[06:20] ---

Kaikoku! Oshigiri!

[06:25] ---

I escaped by climbing through the attic.

[06:28] ---

I see. Glad you're safe. And Sarayashiki?

[06:31] ---

Oh, yeah! Big trouble!

If we're not quick, Karin will...

[06:40] ---

Hurry, hurry! This way!

[06:43] ---

Right here!

[06:48] ---

--Huh?

--The hell is that?

[06:51] ---

It's the dreaded Onibania family.

[06:57] ---

Sorry, say that again?

[06:59] ---

The Onibania family.

[07:02] ---

She takes all the girls she abducts

[07:04] ---

and plays a full-scale version of house.

[07:07] ---

Karin was stripped in the blink of an eye...

[07:10] ---

...and turned into the newbie maid, Veronica.

[07:14] ---

And all you did was sit there and watch?

[07:17] ---

Yes, reluctantly.

[07:20] ---

Meaning you saw her change clothes?

[07:22] ---

Yes, reluctantly.

[07:24] ---

Wh-What are you guys talking about?

[07:27] ---

Come on, Veronica. Why don't
you pour me some tea?

[07:31] ---

You know what? Today I feel like Earl Grey.

[07:40] ---

Aren't you listening, Veronica?! I'll fire you!

[07:42] ---

Do it! I wish you would!

[07:45] ---

Hold up! Are you a newbie?

[07:47] ---

I wouldn't defy her if I were you.

[07:49] ---

If you just do as she says,
they won't need to hurt you.

[07:53] ---

Just because I won't do--

[07:55] ---

You'll get disposed of!

[07:56] ---

Yup! If you go against me,
I'll just have my grandpa smush you!

[08:02] ---

The demons this time are so strong,
it's almost cheating.

[08:06] ---

If I call for him, my grandpa
will come wherever I am.

[08:10] ---

Unlike your friends who ditch you
and run away on their own.

[08:15] ---

So let's have you make me
a delicious full-course meal, Veronica!

[08:19] ---

See? Awful, right?

[08:21] ---

So very awful...

[08:23] ---

A-Anyway, her life doesn't
seem to be in immediate danger.

[08:28] ---

Iride, do you know where the dungeon
the captives are being kept in is?

[08:34] ---

Um, well, the first place we were
locked up in is over there...

[08:40] ---

The turtle-shell-bondage-tied
Momotaro tower.

[08:43] ---

That's disgusting...

[08:45] ---

I haven't searched the pheasant,
dog, and monkey-tied towers, so...

[08:52] ---

This place as a whole is truly disgusting.

[08:56] ---

Whose idea was all this?

[08:57] ---

Achoo!

[08:59] ---

Shall we split up?

[09:01] ---

Even if you find the dungeon,
come back after confirming they're safe.

[09:06] ---

We can release everyone
after rescuing Sarayashiki.

[09:10] ---

Meet here in 30.

[09:12] ---

Okay.

[09:15] ---

Iride, your foot.

[09:17] ---

Eh? Huh? When did that...?

[09:20] ---

But I'm still totally fine!

[09:22] ---

G-Gah!

[09:28] ---

Wrap up both your feet.

[09:31] ---

Thank you!

[09:34] ---

All right, I'm off now!

[09:37] ---

Yeah, take care.

[09:41] ---

I almost let that face get the best of me.

[09:44] ---

That was close...

[09:49] ---

Pheasant tower was a bust...

[09:55] ---

Did he leave? Not good...

[09:59] ---

A bracelet...

[10:09] ---

Bingo!

[10:13] ---

Where is the key to this place?

[10:15] ---

Th-The demon girl with the long braided hair always has it.

[10:19] ---

It's gotta be Kikka then.

[10:21] ---

I wonder if she left it somewhere in that first room.

[10:30] ---

Don't want it.

[10:31] ---

Th-There're no peppers in it.
I-It's got fish flakes.

[10:35] ---

That's not the issue...

[10:46] ---

You know what?

[10:47] ---

Y-Yes?!

[10:49] ---

I've been thinking it for a while,
but you kinda remind me of him.

[10:53] ---

Dimwitsuki.

[10:56] ---

Do I really?

[10:57] ---

Yeah. You know, it's like
your aura or something...

[11:05] ---

I take it all back.

[11:08] ---

Where's Yuzu?

[11:10] ---

She went back to Genome Tower.

[11:13] ---

She wanted to watch the follow Pakamera.

[11:16] ---

Iride, your foot.

[11:18] ---

Eh? Huh? When did that...?

[11:34] ---

"Enter and it'll be a bloodbath"

I found the key to the dollhouse dungeon!

[11:37] ---

"Dollhouse Dungeon"

I found the key to the dollhouse dungeon!

[11:37] ---

"Dollhouse Dungeon"

This has to be it.

[11:40] ---

Now just to keep out of sight...

[11:52] ---

You should have behaved and been
a plaything for my granddaughter.

[12:00] ---

I believe you've gone too far, Lord Kihachi.

[12:05] ---

It's you, huh? What do you want?

[12:08] ---

Kakuriyo should be outside
of your supervision area.

[12:12] ---

You are free to make such
grand claims, however...

[12:16] ---

The entirety of 13th Avenue
is under my jurisdiction.

[12:20] ---

Hand Iride over.

[12:24] ---

And you think I will?
Remember, the lad said it himself...

[12:29] ---

To dispose of him if needed.

[12:32] ---

Understand, he is someone
who is indispensable to me.

[12:37] ---

Do you really want this, Lord Kihachi?

[12:40] ---

Humans can be extremely fragile

and delicate creatures.

[12:46] ---

If you treat him any harsher
than this, I will employ a reset.

[12:53] ---

I am the supervisor.

[12:55] ---

I control the game balance of 13th Avenue.

[13:00] ---

I can overlook if you wish to behave
like the king of the mountain.

[13:05] ---

However, do not forget the fact that
you are merely a character in a game.

[13:12] ---

This which you're currently seeking to do...

[13:15] ---

...is equivalent to breaking
the game system itself.

[13:20] ---

It is troubling... and we mustn't have it.

[13:29] ---

I hope you can make
a wise decision, Lord Kihachi.

[13:35] ---

Do you not wish to be with your
granddaughter as long as possible?

[13:44] ---

You buffoon.

[13:47] ---

Hurry up and get lost.

[13:55] ---

Thank you very much.

[13:57] ---

Oh, you were awake?

[14:01] ---

Mr. Onigasaki will be coming here shortly.

[14:04] ---

I wish you the best of luck.

[14:11] ---

Mr. Paka.

[14:14] ---

Do you think... we could be friends?

[14:20] ---

Mr. Paka, have you always
been here all by yourself?

[14:25] ---

Haven't you been lonely?

[14:28] ---

You know, I...

[14:30] ---

I'm really good at escape games.

[14:34] ---

Can't we... escape this place together?

[14:38] ---

I cannot.

[14:41] ---

But why?

[14:44] ---

I cannot... because of a promise.

[14:54] ---

But why?

[14:59] ---

Hey, how was it?

[15:06] ---

My sister...

[15:08] ---

...was here.

[15:10] ---

My sister was here.

[15:16] ---

"*The Ones Within - Genome*
Beta Version"

[15:17] ---

"*The Ones Within - Genome*
Beta Version"

Two years ago, a beta version of
The Ones Within made rounds on the net.

[15:22] ---

"Congratulations"

Two years ago, a beta version of
The Ones Within made rounds on the net.

[15:22] ---

"Congratulations"

My little sister who played it went missing
right before beating the game.

[15:28] ---

Out of nowhere.

[15:30] ---

For two years, I followed every single
lead there was, but couldn't find her.

[15:36] ---

The police and my parents were
ready to give up the search.

[15:40] ---

"Congratulations" "As a charismatic
Let's Player, you have been chosen to participate
in a closed stage of *The Ones Within - Genome*."
Which is why I gambled on my last ray of hope.

[15:45] ---

I purposely got abducted
in order to find my sister.

[15:51] ---

This...

[15:53] ---

It's my sister's. It's her name...

[15:56] ---

Are you sure?

[15:57] ---

I don't know, but it's her name...

[16:01] ---

It's her name...

[16:03] ---

What if Sakura's still here?

[16:05] ---

In the dungeons...

[16:07] ---

Calm down. Where did you find that?

[16:11] ---

In the pheasant tower...
In a corner of the hall.

[16:15] ---

Where's Iride? It's past 30 minutes.

[16:21] ---

Oshigiri.

[16:24] ---

Why don't you cool your head for a bit?

[16:28] ---

I'll look around.

[16:33] ---

Why's the signal coming
from the Momotaro tower?

[16:36] ---

Did he go there?

[16:40] ---

Iride!

[16:42] ---

I'm sorry...

[16:44] ---

Elder Kihachi spotted me.

[16:50] ---

Let's keep on the move.

[16:56] ---

I found... the dungeon.

[16:59] ---

It's down the stairs in the
very back of the dog tower.

[17:02] ---

I have the key...

[17:05] ---

What's wrong?

[17:07] ---

Um...

[17:09] ---

I can't move my right arm.

[17:12] ---

I cannot... because of a promise.

[17:17] ---

That's strange...

[17:19] ---

Why is Akki crying?

[17:25] ---

Hey, sorry to keep you.

[17:27] ---

O-Onigasaki!

[17:29] ---

I'll open it.

[17:30] ---

Okay!

[17:34] ---

Make sure you rest it. It's probably broken.

[17:38] ---

Let's get ourselves behind
the pheasant tower.

[17:41] ---

From there, we can see the
smoke signal from the village.

[17:45] ---

Smoke signal?

[17:46] ---

As a landmark.

[17:48] ---

Roro and them have a fire going.

[17:52] ---

Is everyone out?

[17:54] ---

Let's go.

[17:57] ---

Sorry, go on without me.

[18:00] ---

I need to confirm something.

[18:04] ---

Go ahead with Iride.

[18:06] ---

All right.

[18:10] ---

Hey! What's wrong with you guys,
inviting yourselves in?!

[18:14] ---

Ahh, my dolls escaped!

[18:17] ---

Unbelievable! How could you
do this, you thieves?!

[18:21] ---

You'll just have to make do with this.

[18:27] ---

I don't want this! I like things
that are pretty and cute! For example...

[18:33] ---

Huh?

[18:35] ---

What? You...

[18:38] ---

Your face looks familiar for some reason.

[18:42] ---

Answer me. Two years ago, did you
take a girl with a face like mine?

[18:47] ---

Huh? Two years ago?

[18:52] ---

I forget.

[18:53] ---

Well, remember!

[18:59] ---

Who knows? Maybe I did,
but she's gone now, so...

[19:04] ---

I bet I got rid of her.

[19:14] ---

What are you doing?!

[19:15] ---

Oshigiri, you should go meet up
with Iride and the others.

[19:19] ---

But...!

[19:21] ---

Because people who lose
their cool just get in the way.

[19:29] ---

All right.

[19:34] ---

Does he have a death wish? That's so funny!

[19:39] ---

That was the classic
"Go ahead and leave this to me!"

[19:45] ---

He's serious to a fault, so...

[19:47] ---

Please don't tease him just for fun.

[19:50] ---

Oh, so you knew I was lying then?

[19:53] ---

That's right. I only teased him
because he was acting that way.

[19:57] ---

As if I could remember
all of my dolls' faces anyway.

[20:01] ---

Is that right? Then I can punish
you to my heart's content.

[20:07] ---

You get on my nerves.
I never liked you from the start.

[20:11] ---

A trash doll like you should just be crushed.

[20:17] ---

Grandpa, I'm right here! I don't want this one!

[20:21] ---

Come here quick and stomp on him!

[20:29] ---

Why...?

[20:31] ---

Why isn't he coming to help?

[20:34] ---

G-Grandpa! Grandpa!

[20:41] ---

I'm sorry, Kikka.

[20:44] ---

I still want to... be with you...

[20:49] ---

You really ought to stop sponging off him.

[20:52] ---

If you don't learn to limit your selfishness,
he'll get disgusted with you.

[20:56] ---

That's not true! My grandpa
loves me more than anything!

[21:00] ---

Are you stupid?! No grandpa
in the world hates their grandkids!

[21:06] ---

Not necessarily.

[21:08] ---

Not all families get along with each other.

[21:11] ---

Choose your own path and you get cast out.

[21:14] ---

It's only natural.

[21:19] ---

Do you truly not remember her face?

[21:42] ---

Your family hates you, don't they?

[21:46] ---

You're envious, right? Of how well
my grandpa and I get along...

[21:56] ---

You poor thing.

[22:01] ---

You poor little doll, you.

[22:16] ---

You really don't trust me, do you?

[22:19] ---

Onigasaki.

[22:27] ---

Let's go home.

Revision #1

Created 2024-01-02 20:47:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:47:04 UTC by whimsee